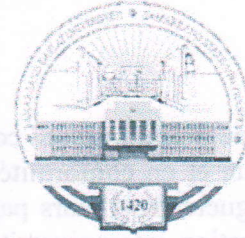




ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE

Précisant le programme d'échange des
personnels et étudiants



ДОГОВОР О МЕЖВУЗОВСКОМ ПАРТНЕРСТВЕ

Уточняющее программу обмена
сотрудниками и студентами

Entre / Между

Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France)

Университет Монпелье-3 Поля Валери (Франция)

Etablissement public à caractère scientifique,
culturel et professionnel, dont le siège est situé
Route de Mende, 34199 Montpellier cedex 5, France
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z,

Représentée par sa Présidente, Pr. Anne FRAÏSSE,
ci-après dénommée "UPVM3",

Государственное высшее учебное заведение,
расположенное по адресу: улица Менд, 34199
Монпелье Седекс 5, Франция

N° SIREN: 193 410 891; code APE: 8542 Z,

В лице его президента, проф. Анн ФРАЙС,
В дальнейшем именуемый Университет
Монпелье-3 Поля Валери "УПВМЗ",

&

Université d'État de Samarkand du nom de Sharof Rachidov (Ouzbékistan)

Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова (Узбекистан)

Etablissement public d'enseignement Supérieur et
de Recherche, dont le siège est situé :
University Boulevard 15 -Samarkand City,
Samarkand Region - Uzbekistan 140 104

Représenté par son recteur, Dr Khalmuradov
Rustam Ibragimovitch,

ci-après dénommée "SAMSU "

Государственное высшее учебное и
исследовательское учреждение, штаб-квартира
которого находится: Университетский бульвар
15 - г.Самарканд,

Самаркандская область - Узбекистан 140 104
В лице его ректора д-ра Халмурадова Рустама
Ибрагимовича,

именуемое в дальнейшем «САМГУ».

*Vu le code de l'éducation en ses articles L123-7,
D123-15 à D123-22,*

*Vu la délibération du Conseil d'Administration de
l'UPVM3 en date du 13/07/2021,*

*Vu la délibération de la Commission des Relations
Internationales et des Etudiants Internationaux de
l'UPVM3 en date du 31/01/2023*

*В соответствии с Законом об образовании, как
определено в статьях L123-7, D123-15 - D123-
22,*

*В соответствии с Заключением Правления
УМЗПВ от 13 июля 2021 г.,*

*В соответствии с решением Комиссии по
международным отношениям и иностранным
студентам УМЗПВ от 01.01.2023,*

Attendu que

Les deux parties au présent accord concluent, sur une base de réciprocité et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, un accord de coopération interuniversitaire dont l'objet est d'établir et d'approfondir leurs relations en vue de contribuer au développement des échanges et des activités de formation et de recherche.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 - Domaines de coopération

Les deux parties décident de coopérer dans les grands secteurs de formation tels que les Lettres, Langues, Arts et Sciences Humaines et Sociales.

ARTICLE 2 - Objectifs de la coopération

La coopération entre les deux parties a pour objet d'encourager et de développer :

- les **échanges d'enseignants et de chercheurs**, et, s'il y a lieu, de **personnels techniques et administratifs**, cf. Articles 3 et 4 ;
- les **échanges d'étudiants** en présentiel ou en enseignement à distance, à des fins d'étude et de recherche, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans chacune des universités, cf. Articles 3 et 5. Il est entendu entre les partenaires que le terme « étudiant » concerne à la fois les étudiants en formation initiale et les bénéficiaires de la formation continue ;
- des **programmes de recherche** en commun ;
- des **colloques, séminaires, conférences** sur les thèmes de recherche correspondants ;
- les **échanges d'informations** concernant les programmes d'enseignement ainsi que les publications, thèses, livres et revues sur les sujets appropriés ;
- l'organisation de **manifestations scientifiques et culturelles** communes ;
- la pratique des **co-diplomations, des double diplomations** ainsi que celle de la **co-tutelle de thèses** telle qu'elle est définie dans les textes réglementaires en vigueur ;
- d'autres formes de coopération académique et scientifique convenues entre les parties.

Поскольку

Обе стороны настоящего соглашения заключают на основе взаимности и в соответствии с законами и правилами, действующими в их соответствующих странах, соглашение о межвузовском сотрудничестве, целью которого является установление и углубление их отношений, направленных на содействие развитию обмена и мероприятия в области обучения и исследований.

Стороны соглашаются по следующим пунктам:

СТАТЬЯ 1 - Области сотрудничества

Обе стороны договорились о сотрудничестве в таких областях образования, как литература, языки, искусство, гуманитарные и социальные науки.

СТАТЬЯ 2 - Цели сотрудничества

Партнерство между двумя сторонами направлено на поощрение и развитие:

- **обмен академическим персоналом** и, при необходимости, **обмен техническим и административным персоналом**, ср. статьи 3 и 4;
- **обмен студентами**, которые находятся либо в кампусе, либо в программах дистанционного обучения, для учебы и исследований, при условии, что они отвечают требованиям приема, применимым в каждом университете, ср. Статьи 3 и 5. Стороны согласились, что термин «студент» охватывает как студентов дневного отделения, так и продолжающих обучение;
- **совместные исследовательские программы**;
- **совместные симпозиумы, семинары и конференции** по смежным исследовательским темам;
- **обмен информацией** по учебным планам, а также публикациями, тезисами, книгами и журналами по соответствующей тематике;
- **организация совместных научных и культурных мероприятий**;
- **учреждение совместных степеней, двойных степеней**, а также **совместное руководство докторскими диссертациями** в соответствии с существующими инструкциями и положениями;
- **другие формы академического и научного сотрудничества**, согласованные между двумя сторонами.

ARTICLE 3 - Mise en œuvre

3.1 Financement

Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière validée par les instances propres à chaque université, notamment dans le cas où une subvention est obtenue.

3.2 Autres financements

Pour couvrir les frais entraînés par la réalisation du présent accord, les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires et/ou de trouver d'autres sources de financement, telles que Ministères, Institutions, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales, Fondations et autres donateurs.

3.3 Assurances des personnes en mobilité

Les parties veilleront à ce que les personnes participant aux programmes d'échange puissent justifier des 3 assurances suivantes pour la durée de l'échange :

- assurance médicale appropriée (maladie, accident), selon les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays,
- assurance responsabilité civile,
- assurance rapatriement sanitaire.

3.4 Dispositions légales

Les personnes en mobilité sont tenues de se conformer à toutes les dispositions légales en vigueur dans le pays d'accueil les concernant (visa, etc.).

3.5 Logement des personnes en mobilité

L'établissement d'accueil :

- s'engage à fournir des informations sur les différentes possibilités de logement au personnel invité,
- s'efforcera d'aider, dans la mesure du possible, les étudiants d'échange à trouver un logement.

3.6 Consignes des autorités de tutelle

Pendant toute la durée de l'accord, la mobilité des étudiants et des personnels entre les parties reste soumise aux consignes relatives aux questions sécuritaires, sanitaires ou autres des autorités de tutelle de chaque partie.

ARTICLE 4 – Echange de personnels

СТАТЬЯ 3 - Реализация

3.1 Финансирование

Точное финансирование настоящего Соглашения будет подробно описано в финансовом приложении, которое должно быть одобрено властями каждого университета, в частности, если будет получена субсидия.

3.2 Другое финансирование

Учреждения будут составлять бюджет расходов, необходимых для реализации настоящего Соглашения, и стремиться обеспечить дополнительное финансирование из таких источников, как государственные учреждения, образовательные учреждения, Европейская комиссия, международные организации, местные органы власти, фонды и другие доноры.

3.3 Страхование

Стороны позаботятся о том, чтобы все лица, участвующие в программе обмена, могли обосновать следующие 3 страховых покрытия на время обмена:

- соответствующее медицинское страхование (например, от болезни, несчастного случая) в соответствии с положениями, действующими в каждой из двух стран,
- страхование ответственности,
- страхование репатриации.

3.4 Правовые положения

Лица, участвующие в программе обмена, должны соблюдать все соответствующие правовые нормы, действующие в принимающей стране (виза и т. д.).

3.5.3.5 Жилье для людей в пути

Принимающее учреждение:

- обязуется предоставлять информацию о различных вариантах размещения гостевому персоналу,
- постарается помочь, насколько это возможно, студентам по обмену найти жилье.

3.6 Инструкции контролирующих органов

В течение всего срока действия соглашения программа обмена регулируется инструкциями регулирующих органов каждой стороны в отношении безопасности, здоровья или других вопросов.

СТАТЬЯ 4 – Обмен персоналом

(enseignants-chercheurs et autres personnels)

4.1 Modalités

Les deux parties pourront inviter, pour une durée déterminée, des enseignants-chercheurs et autres personnels pour enseigner et/ou animer des séminaires, des colloques, des conférences, et/ou effectuer des recherches.

Les missions réalisées par les enseignants dans le cadre du présent accord ne seront pas comptabilisées dans leur service d'enseignant-chercheur dans leur université d'attache, sauf décision contraire de leur employeur.

L'enseignant-chercheur invité sera accueilli par un collègue référent dans l'université partenaire, si possible de la même discipline, chargé de s'assurer du bon déroulement pédagogique et scientifique de son séjour.

4.2 Conditions d'accueil

Dans la mesure du possible, l'université d'accueil mettra un bureau individuel ou collectif à disposition de l'enseignant invité pour le temps de son séjour, et s'engage à lui faciliter l'accès aux divers services disponibles sur son lieu de travail : bibliothèques universitaires, imprimerie, accès à internet, etc.

4.3 Procédure administrative

Le missionnaire est tenu de respecter la procédure administrative en vigueur dans son établissement d'origine pour l'organisation de sa mission.

Le Directeur de la Faculté concernée, ou le/la Président(e) de l'université d'accueil adressera préalablement une invitation officielle à l'enseignant de l'université partenaire. Par ce document, l'université d'accueil s'engage formellement à recevoir l'enseignant invité selon les conditions prévues par le présent accord et selon les modalités qui auront été établies en accord avec l'enseignant missionnaire.

4.4 Rémunération

Les enseignants-chercheurs et autres personnels participant au programme d'échange continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à cette position d'activité.

Dans le cadre du présent accord, ce type de mobilité

(преподаватели и другие сотрудники)

4.1 Реализация

Обе стороны смогут приглашать преподавателей для преподавания и/или проведения семинаров, симпозиумов, конференций и/или проведения исследований в течение согласованного периода времени.

Обязанности, выполняемые академическим персоналом в соответствии с настоящим соглашением, не будут засчитываться как часть их службы в качестве академического сотрудника в их родном университете, если иное не будет принято их работодателем.

Приглашенный преподаватель будет встречен контактным лицом в университете-партнере, если это возможно, в той же академической области, ответственным за обеспечение бесперебойной педагогической и научной организации их пребывания.

4.2 Условия хостинга

Если возможно, принимающий университет предоставит приезжим сотрудникам индивидуальный или коллективный офис на время их пребывания и облегчит доступ к различным услугам, доступным в кампусе: академическим библиотекам, типографии, доступу в Интернет и т. д.

4.3 Административный процесс

Приглашенный академик должен соблюдать административную процедуру, действующую в принимающем учреждении для организации своего пребывания.

Директор факультета или президент/ректор принимающего университета должны направить официальное приглашение посещающим сотрудникам до их визита. Этим документом принимающий университет официально соглашается принять их в соответствии с условиями, изложенными в этом соглашении, и положениями, установленными по согласованию с посещающим персоналом.

4.4 Заработная плата

Преподаватели, исследователи и другие лица, участвующие в программе обмена, будут соблюдать действующие законы и правила каждой страны, чтобы получать заработную плату из своего учебного заведения и пользоваться всеми правами, связанными с этой деятельностью.

n'engage pas l'université d'accueil à rémunérer l'enseignant en mission.

ARTICLE 5 - Echange d'étudiants

5.1 Présentation du programme

Le programme de mobilité, concernant un parcours non diplômant, s'adresse à tous les étudiants des deux parties.

Les crédits obtenus par l'étudiant dans l'université d'accueil seront validés par l'établissement d'origine en vue de l'obtention de son diplôme à la condition qu'un contrat d'études ait été approuvé au préalable et signé par :

- le responsable pédagogique de l'étudiant dans son université d'origine,
- le référent pédagogique dans l'université partenaire,
- et l'étudiant(e) lui/elle-même.

Chaque établissement tentera de faciliter l'inscription des étudiants aux cours de leur choix, mais cette inscription n'est en aucun cas garantie.

Dans le cas d'une cotutelle de thèse, les modalités seront définies dans une convention spécifique à chaque cotutelle.

5.2 Effectif

Chaque année universitaire, les parties conviennent d'accueillir **3 étudiants maximum à l'année (ou 6 étudiants au semestre)**.

Les étudiants en cotutelle de thèse ne sont pas comptabilisés dans cet effectif.

Le nombre d'étudiants pouvant participer au programme pourra être révisé après discussion et accord des deux parties.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que chaque établissement accueille le même nombre d'étudiants pour une année donnée, les établissements s'efforceront de maintenir la parité sur la durée de l'accord.

La différence dans le nombre d'étudiants pour chaque établissement ne doit jamais excéder deux.

5.3 Droits de scolarité

Les étudiants s'acquittent des droits d'inscription dus dans leur établissement d'origine et sont exonérés de ces droits dans l'établissement d'accueil sur présentation d'un certificat d'inscription dans leur université d'origine.

В рамках настоящего Соглашения данный вид обмена не обязывает принимающий университет платить преподавателям во время их визита.

СТАТЬЯ 5: Студенческий обмен

5.1 Презентация программы

Эта программа обмена, касающаяся курса без получения степени, предназначена для студентов с обеих сторон.

Кредиты для получения степени студента должны быть присуждены родным учебным заведением при условии, что соглашение об обучении было одобрено и подписано до периода пребывания за границей:

- научный руководитель студента в родном университете,
- педагогический консультант в университете-партнере,
- и сам студент.

Хотя будут предприняты все усилия для регистрации студентов на выбранные ими курсы, такая регистрация не может быть гарантирована.

В случае с докторской котютелью условия будут определены в соглашении, специфичном для каждой котютели.

5.2 Количество студентов

Каждый учебный год обе стороны соглашаются принять до 3 студентов полного года обучения (или 6 студентов на один семестр каждый).

В эту когорту не входят совместные аспиранты.

Обе стороны могут пересмотреть количество студентов, участвующих в программе, после обсуждения и согласования.

Хотя не обязательно, чтобы оба учебных заведения принимали одинаковое количество студентов в течение одного года, они будут стремиться к достижению баланса в течение срока действия Соглашения.

Разница в количестве студентов для каждого учебного заведения не должна превышать двух (2).

5.3 Стоимость обучения

Студенты вносят плату за обучение в своем вузе и освобождаются от этой платы в принимающем вузе при предъявлении свидетельства о регистрации в своем вузе.

5.4 Sélection

L'université d'origine :

- par sa commission pédagogique compétente et suivant sa procédure en vigueur, sélectionne les étudiants candidats au programme d'échange parmi les étudiants inscrits dans son établissement pendant l'année de l'échange ;
- s'assure que la situation universitaire des candidats est en tout point conforme à ce qui est requis ;

communiquée à l'université d'accueil la liste des noms des candidats au programme d'échange au plus tard aux dates suivantes :

À UPVM3	Début de mobilité	
	en septembre	en janvier
Dates limites pour l'envoi des noms des candidats à l'UPVM3	> 15 avril	> 15 septembre
À SAMDU	Début de mobilité	
	En septembre	En Janvier
Dates limites pour l'envoi des noms des candidats à SAMDU	> 15 juin	> 15 novembre

L'université d'accueil décide de l'acceptation finale de l'étudiant suivant ses propres critères de sélection et transmet au plus tôt à l'université d'origine la liste des étudiants définitivement admis. Bien que l'université d'accueil se réserve le droit de refuser les candidats sélectionnés par l'université d'origine, elle s'efforce de réduire au minimum ces refus en communiquant à l'avance ses critères et ses normes de sélection à l'université d'origine.

5.5 Contrat pédagogique

Au préalable de toute mobilité, un contrat pédagogique sera signé par un responsable pédagogique des 2 parties et l'étudiant.

Il précisera notamment :

- le calendrier, la durée de la mobilité ;

5.4 Выбор

Родной университет:

- своим соответствующим академическим комитетом и в соответствии с применимым процессом отбирает студентов для программы обмена среди студентов, зачисленных в его учебное заведение в течение года обмена;
- следит за тем, чтобы академическая ситуация студентов, участвующих в программе обмена, во всех отношениях соответствовала требуемой;

- предоставляет принимающему университету имена кандидатов по программе обмена не позднее следующих дат:

В УМЗПВ	Начало мобильности	
	Сентябрь	Январь
Сроки отправки имен кандидатов в УМЗПВ	> 15 апрель	> 15 сентябрь
В СамГУ	Начало мобильности	
	Сентябрь	Январь
Сроки отправки имен кандидатов в СамГУ	> 15 июнь	> 15 ноябрь

Принимающий университет утверждает окончательное зачисление студента в соответствии со своими собственными критериями отбора. Хотя принимающий университет оставляет за собой право отказать кандидатам, отобранным местным университетом, он постарается свести количество таких отказов к минимуму, сообщив свои критерии и стандарты отбора домашнему университету до отбора.

5.5 Соглашение об обучении

Перед любой мобильностью соглашение об обучении должно быть подписано академическими представителями обеих сторон и студентом.

В частности, в нем будут указаны:

- le programme d'études de la mobilité dans l'établissement d'accueil ;
 - le niveau de langue prérequis (Généralement l'UPVM3 demande un niveau de français B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL – pour suivre des cours de Licence, et de niveau B2 ou C1 pour suivre des cours de Master) ;
 - les dates de transmission des notes par email à l'université d'origine.
- календарь, продолжительность пребывания за границей;
 - программа обучения студента в принимающем вузе;
 - обязательный уровень владения языком. (Как правило, УМЗПВ требует уровня B1 по французскому языку (Общая европейская компетенция владения иностранным языком — CECRL) для прохождения курсов лицензирования (курсы бакалавриата/степени бакалавра), B2 или C1 для получения степени магистра);
 - даты отправки академической справки/транскрипта по электронной почте в родной университет.

5.6 Contrôle des connaissances

Les étudiants seront soumis aux modalités de contrôle des connaissances en vigueur dans l'université d'accueil.

5.7 Bourses et indemnités de stage

Les étudiants participant aux programmes d'échange continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou toute autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'attache. Les étudiants stagiaires seront indemnisés conformément aux dispositions de la convention de stage préalablement conclue entre les parties concernées.

5.8 Autres frais

Les frais de voyage, d'hébergement et de restauration liés à l'échange seront à la charge des étudiants concernés.

5.9 Handicap ou besoin spécifique d'accompagnement

Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'origine devra informer l'université d'accueil de tout besoin spécifique résultant d'une situation de handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné. Celui-ci doit donner en amont son accord à la transmission de ces informations. Le cas échéant, l'université d'accueil devra confirmer sa capacité à accueillir l'étudiant en situation de handicap. La prise en charge de l'étudiant concerné sera réalisée par l'université d'accueil sur la base

5.6 Академическая оценка студентов

Студенты будут проходить процедуры академической оценки принимающего университета.

5.7 Стипендии

В течение периода обмена студенты в рамках программы обмена будут продолжать получать ту же финансовую поддержку, что и для обучения в их родном университете, в виде стипендий и / или займов от своих правительств или любых других международных, национальных, региональных или местных органов власти. Для учебы последовали в их родном университете. Студенты-стажеры будут получать компенсацию в соответствии с ранее подписанным соглашением о стажировке между заинтересованными сторонами, если это применимо.

5.8 Другие расходы

Расходы на проезд, проживание и питание, связанные с обменом, несет студент.

5.9 Инвалидность или особые потребности

Чтобы обеспечить наилучший прием, местный университет должен информировать принимающий университет, насколько это возможно, о любых трудностях, связанных с инвалидностью или особыми потребностями, которые могут быть у выбранного студента. Студент даст предварительное согласие на передачу этой информации. Там, где это применимо, принимающий университет должен будет подтвердить свою способность разместить студента с инвалидностью. Поддержка соответствующего студента будет

d'une réciprocité entre les deux parties.

5.10 Droits et obligations des étudiants

Les étudiants en échange, pendant leur participation au programme :

- auront les mêmes droits que les étudiants à temps plein de l'établissement d'accueil,
- sont tenus de se conformer aux textes réglementaires en vigueur dans l'établissement d'accueil et le pays d'accueil.

ARTICLE 6 - Avenant - Accord spécifique

Les autorités compétentes des deux universités devront approuver l'avenant et l'accord spécifique, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.

6.1 Avenant

Toute modification de l'accord ne peut résulter que d'un avenant signé par les partenaires.

6.2 Accord spécifique

Tout programme de formation et/ou de recherche précis doit faire l'objet d'un accord spécifique signé entre les deux partenaires. L'accord spécifique détaillera clairement les règles applicables au programme ainsi que les modalités financières.

6.3 Accord relatif à la protection des données

Les deux parties s'engagent à conclure ultérieurement un accord spécifique (ou annexe) relatif à la protection des données personnelles transférées dans le cadre du présent accord.

ARTICLE 7 - Propriété intellectuelle

7.1 Connaissances non issues de la collaboration

Les résultats obtenus par les parties antérieurement à la présente collaboration restent leurs propriétés respectives.

Les résultats, même portant sur l'objet de la collaboration mais non issus directement des travaux exécutés dans le cadre de la présente collaboration, appartiennent à la partie qui les a obtenus.

7.2 Résultats issus de la collaboration

seffectueront en étant acceptés par l'université d'accueil sur la base de la réciprocité entre les deux parties.

5.10 Права и обязанности студентов

Студенты по обмену, во время программы,

- имеют те же права, что и студенты очной формы обучения принимающего вуза,
- должны соответствовать законодательным нормам, действующим в принимающем учреждении и принимающей стране.

ARTICLE 6 – Приложение – Специальное соглашение

Соответствующие органы каждого университета должны одобрить Дополнение и Специальное соглашение в соответствии с институциональными процедурами утверждения каждого университета.

6.1 Приложение

Любые изменения в настоящем соглашении должны быть оформлены в виде письменного дополнения и подписаны сторонами.

6.2 Конкретное соглашение

Любая конкретная академическая или исследовательская программа должна быть согласована в Специальном соглашении, подписанном двумя сторонами. В Специальном соглашении будут четко указаны правила и рекомендации, а также применимые финансовые процедуры.

6.3 Соглашение о защите данных

Обе стороны соглашаются заключить позднее конкретное соглашение (или приложение) о защите персональных данных, передаваемых по настоящему соглашению.

СТАТЬЯ 7 – Интеллектуальная собственность

7.1 Знания, не полученные в результате сотрудничества

Результаты, полученные сторонами до настоящего сотрудничества, остаются собственностью соответствующего владельца. Результаты работ, выполненных не в прямой связи с настоящим договором, остаются собственностью получившей их Стороны, даже если указанные работы относятся к предмету сотрудничества.

7.2 Знания, полученные в результате

Dans le cas où des questions sur la propriété intellectuelle se poseraient concernant les résultats communs issus de la collaboration, les parties se concerteront pour conclure un contrat spécifique prenant en compte toutes les questions de propriété intellectuelle.

ARTICLE 8 - Suivi de l'accord

8.1 Coordinateurs de l'accord

Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.

Pour UPVM3 :

Vincent Challet, Maître de conférences en Histoire
UFR3 – CEMM
vincent.challet@univ-montp3.fr

Pour SAMSU:

Mme Zarifa Echmourodova
Coordinatrice française au Département des relations
internationales de l'université d'Etat de Samarcande
zarifa.eshmurodova@gmail.com
+998 66 23910 79 - +998 66 239 10 79

8.2 Bilans annuels

Les parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider, le cas échéant, l'élargissement des collaborations prévues à des domaines nouveaux.

8.3 Bilan final

Avant l'échéance de l'accord, les représentants se réuniront pour en faire le bilan et examiner l'opportunité de le renouveler.

ARTICLE 9 - Correspondance

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :

сотрудничества

В случае возникновения вопросов, касающихся общих результатов сотрудничества и задействованной интеллектуальной собственности, обе Стороны согласуют конкретный договор с учетом прав интеллектуальной собственности.

СТАТЬЯ 8 - Мониторинг соглашения

8.1 Офицеры связи

Каждое учреждение назначит из числа своих членов одного или нескольких лиц, которые будут нести ответственность за осуществление и мониторинг предлагаемых мероприятий и процедур.

Для САМГУ:

Зарифа Эшмуродова
Начальница отдела международного
сотрудничества Самаркандского
государственного университета по привлечению
иностранцев специалистов и студентов
университета
zarifa.eshmurodova@gmail.com
irossu1420@gmail.com
+998 66 239 10 79

Для УМЗПВ

Винсент Шалле, преподаватель по истории
Университет Поль-Валери – центр
средневековых исследований Монпелье
vincent.challet@univ-montp3.fr

8.2 Годовой баланс

Обе стороны будут представлять годовой баланс в отдел международных отношений своего учреждения, сообщая о действиях, предпринятых в отношении этого соглашения (количество размещений, финансовый отчет и т. д.) с целью определения расширения этого сотрудничества в новые области.

Окончательная оценка

До истечения срока действия соглашения представители каждого заведения встретятся для оценки Соглашения и рассмотрения возможности продления Соглашения.

СТАТЬЯ 9 - Переписка

Все сообщения о выполнении положений настоящего Соглашения или последующих конкретных соглашений следует направлять по

Pour l'Université Paul-Valéry Montpellier 3
Direction des Relations Internationales et de la
Francophonie, Directeur
Route de Mende
34199 MONTPELLIER Cedex 5 - France
cooperation-internationale@univ-montp3.fr

Pour l'Université d'Etat de Samarcande:
Bureau des Relations Internationales
University Boulevard 15
Samarkand City, Samarkand Region
Uzbekistan 140 104
Dr Muhtor Nasirov - muhtorgn@gmail.com

ARTICLE 10 - Durée - Résiliation

10.1 Durée

Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, du 1^{er} septembre 2023 au 31 août 2028. Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.

10.2 Résiliation

Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.

Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que soient remis en cause les engagements en cours, en particulier ceux vis-à-vis des étudiants.

ARTICLE 11 - Langue de l'accord

Le présent accord rédigé en un (1) exemplaire numérique bilingue français-anglais.

Les parties le signent en parfait accord, en conservant chacune un exemplaire.

адресу:

От Самаркандского государственного университета
Управление международных отношений
Университетский бульвар 15
г. Самарканд, Самаркандская область
Узбекистан 140 104
Мухтор Насиров - muhtorgn@gmail.com

Для Университета Поля-Валери Монпелье 3
Департамент по международным отношениям и
франкоязычным странам, Директор
Улица Менд
34199 МОНПЛЕЛЬЕ Cedex 5 – Франция
cooperation-internationale@univ-montp3.fr

СТАТЬЯ 10 - Срок действия и прекращение действия

10.1 Продолжительность

Соответствующие органы двух университетов должны одобрить настоящее соглашение в соответствии с институциональными процедурами каждого университета. Соглашение будет действовать в течение пяти (5) лет, с 1 сентября 2023 г. по 31 августа 2028 г. При условии прохождения надлежащих процедур в каждом учреждении Соглашение может быть продлено, дополнено или изменено, если запрос был сформулирован в письме.

10.2 Прекращение

Соглашение может быть расторгнуто по обоюдному согласию. Каждая из сторон имеет право расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке.

Соглашение может быть расторгнуто до даты расторжения к концу учебного года при условии, что письменное уведомление о намерении расторгнуть будет направлено не менее чем за шесть (6) месяцев до расторжения. Действия, которые уже осуществляются, должны быть завершены, особенно в отношении студентов.

СТАТЬЯ 11 - Официальный язык

Настоящее Соглашение составлено в 1 (одной) двуязычной копии на французском и английском языках.

Две стороны подписывают в полном согласии.

каждая сохраняет одну (1) копию.

ARTICLE 12 – Litiges

En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.

Date : 5 juin 2023

Pour UPVM3

Dr. Anne FRAÏSSE

Présidente



СТАТЬЯ 12 – Споры

В случае возникновения спора, связанного с толкованием, применением или реализацией настоящего Соглашения, стороны обязаны согласовать взаимоприемлемое решение.

Дата :

Для / Для УПВМЗ

Доктор Ан Фрайс

Президент

Antoine COPPOLANI, Vice-président délégué aux Relations internationales, à la Francophonie et aux Relations avec les Collectivités Territoriales

Антуан КОППОЛАНИ, вице-президент по международным отношениям, франкофонии и связям с местными органами власти

Pour SamSU

Khalmuradov Rustam Ibragimovitch

Recteur

Для СамГУ

Халмуратов Рустам Ибрагимович

Ректор



Akhatov Akmal Roustamovitch

Vice-recteur des relations internationales

Ахатов Акмал Рустамович

Проректор по международными
сотрудничествами